

## СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© 2014 В. М. Бурунский

канд. филол. наук,  
доц. каф. французской филологии  
e-mail: vburun@yandex.ru

*Курский государственный университет*

Речевые клише французского и английского языков по своей форме соотносятся с простыми предложениями. Данные устойчивые конструкции могут иметь структуру двусоставного, односоставного и неполного предложений. Синтаксические типы клише французского и английского языков совпадают, что свидетельствует о специфических свойствах клише независимо от принадлежности к какому-либо языку.

**Ключевые слова:** речевые клише, фразеологические единицы, двусоставные предложения, односоставные предложения, неполные предложения.

К стандартным структурам, своего рода блокам, служащим для образования текста, относятся наряду с фразеологизмами, пословицами, поговорками, крылатыми выражениями и речевые клише.

Речевые клише представляют собой устойчивые, узуальные, краткие по форме и грамматически неоднородные выражения, воспроизводимые в типичных речевых контекстах и ситуациях [Бурунский 2009]. В данной статье речь пойдет в основном о клише коммуникативного характера.

Структурные типы клише номинативного характера полностью соответствуют моделям фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний нефразеологического характера. Для их выделения, помимо определения грамматических и семантических свойств, часто проводится идентификация клише на основе внеязыкового фактора, то есть статистические подсчеты количества употреблений того или иного клише в определенных ситуациях. Данный подход мы считаем неприемлемым и опираемся на точку зрения А.Г. Назаряна, который считает, что частотность употребления образных выражений в речи зависит от индивидуальных особенностей и личных вкусов говорящего. Лингвист приводит пример трехкратного использования фразеологизма *faute d'orthographe* ('нарушение верности в любви и в браке') в комедии Мариво «Игра любви и случая», отмечая, что у многих других французских авторов это выражение вообще не встречается [Назарян 1987: 135]. Несмотря на то что образность свойственна далеко не всем клише, мы считаем, что в данном смысле речевые клише ничем не отличаются от фразеологизмов.

Среди речевых клише коммуникативного характера во французском и английском языках преобладают сочетания со структурой простого предложения. Это обусловлено функциональным назначением клише данного класса, призванных в сжатой, лаконичной форме охарактеризовать какое-либо событие, явление, ситуацию. Мы можем разделить данный тип речевых клише на четыре группы: 1) двусоставные речевые клише, 2) переходные формы между односоставными и двусоставными предложениями, 3) односоставные клише, 4) неполные предложения.

### **1. Клише, представляющие собой двусоставные предложения**

В группе речевых клише с полной структурой мы находим следующие типы двусоставных предложений:

а) простые нераспространенные предложения: *Ça va; Ça cloche; Who cares?*;

б) простые распространенные предложения: *Cela va sans dire; Si ça te chante; It makes no difference (to me)*.

В группе двусоставных речевых клише французского языка встречаются случаи употребления указательных местоимений *cela* и *ceci* в роли подлежащего: *Ceci est on ne peut plus juste; Ceci est à peine pardonnable; Cela va sans dire; Cela va de soi; Cela revient au même*. Для речевых клише свойственно частое употребление местоимения *ça* вместо *cela* и *ceci*: *Ça fait mon affaire; Ça m'est égal; Ça n'a pas d'importance!; Ça y est!* Данное указательное местоимение может занимать место в конце предложения: *C'est bien ça; C'est bien comme ça; C'est bon, ça; C'est déjà ça; Ne croyez pas ça!* В английском языке в роли подлежащего употребительны указательные местоимения *it* и *that*: *That will do!; That was the limit!; That sounds fine; That suits me perfectly; It /That figures; As it were; Easy does it!*

В функции подлежащего также могут выступать:

– самостоятельные личные местоимения: *Je n'y peux rien; Tu parles, Charles!; Il faut croire; Vous allez bien (fort); Qu'est-ce que vous dites là?; I beg (of) you!; You be careful!; Off you go!; I'am sorry; Are you kidding?;*

– имена существительные: *Le monde est petit!; Le diable t'emporte!; Dieu m'en garde!; God bless you!; God will get you for that!;*

– неопределенные местоимения *tout, everything, everybody*: *Tout va bien; Tout est pour le mieux; Tout s'en mêle; Everything (is) under control; Everybody say «aah»!;*

– вопросительный оборот: *Qu'est-ce qui ne va pas?; Qu'est-ce qu'il y a (d'autre)?; What's up?; What's new?; So what?;*

Для французского языка также характерно употребление в роли подлежащего:

– несамостоятельного местоимения 3л. ед. ч. *on*: *On n'en sort pas; On ne peut mieux;*

– местоимения *qui*: *Qui sait!; Qui est parler!; Qui aurait dit cela!;*

– местоимения *ce* и указывающего на него относительного слова: *Ce qui signifie?; Ce qui veut dire?; Ce qui est fait est fait;*

Часто английские двусоставные речевые клише начинаются с наречия *here*, выступающего в роли междометия: *Here we go!; Here you are!; Here we are again!* Конструкция, начинающаяся с данного наречия, встречается и в односоставных предложениях: *Here goes!; Here is how!*

## 2. Клише, представляющие собой переходные формы между односоставными и двусоставными предложениями

В.Г. Гак относит к данной группе предложения с презентативами «*il y a*»; «*c'est*»; «*voilà*» [Гак 1981: 170–171]. Одной из самых продуктивных моделей данной группы являются речевые клише, которые начинаются с презентатива *C'est*. Речевые клише данного типа формируются на основе следующих конструкций:

а) *C'est* + прилагательное: *C'est parfait; C'est normal; C'est clair; C'est le cadet (moindre, dernier) de mes soucis; C'est convenu!* Сочетание слов «*C'est*+прил.» может усиливаться наречием *que* в восклицательных предложениях, которое ставится в начале предложения: *Que c'est (très) aimable (gentil) à vous!; Que c'est aimable (gentil) de votre part!*

б) *C'est* + существительное: *C'est le bouquet; C'est le moment; C'est une nature!; C'est du gâteau; C'est la fin de tout*. Данная конструкция может быть распространена и другими второстепенными членами. Необходимо выделить основные модели, которые строятся вокруг сочетания «*C'est* + существительное». В некоторых случаях данная модель усиливается прилагательным или порядковым числительным: *C'est une affaire entendue; C'est de premier ordre; C'est une bonne idée*. Данная модель клише может быть

усилена наречиями количества и интенсивности, которые выражаются в виде оценки *peu*; *bien* [Гак 1986: 273] и притяжательными прилагательными: *C'est peu de chose!*; *C'est bien mon avis*; *C'est bien ma veine!*; *C'est bien ma chance!*; *C'est mon affaire*; *C'est mon (votre) avis*; *C'est ton (mon, votre) affaire*.

в) *C'est* + participe passé: *C'est convenu!*; *C'est promis*; *C'est fini*; *C'est arrangé*. Данная модель может быть усилена наречиями: *C'est bien rencontré!*; *C'est bientôt (vite) dit*; *C'est formellement interdit*.

г) *C'est* + инфинитив: *C'est à voir!*; *C'est à craindre*; *C'est à devenir fou!*; *C'est à mourir de rire!*; *C'est à se demander*.

д) *C'est* + наречие: *C'est bien dommage!*; *C'est tout comme*; *C'est bien assez!*; *C'est bien comme ça*; *C'est pourtant comme ça*; *C'est déjà ça*; *C'est toujours ça*.

Антонимичной данной конструкции является модель, построенная на основе «*Ce n'est pas*». Данная модель образует конструкции, аналогичные клише с презентативом «*C'est*»: *Ce n'est pas du tout*; *C'est pas tout ça!*; *Ce n'est pas grave*; *C'est à ne pas y croire!*; *Ce n'est pas le Pérou!*; *Ce n'est pas voulu*; *Ce n'est pas permis*; *Ce n'est pas que trop vrai*; *Ce n'est pas (de) ma faute*. Один из элементов отрицания может опускаться: *C'est pas tout ça!*. Иногда конструкции «*C'est*» и «*Ce n'est pas*» усиливаются с помощью указательного местоимения *ça*: *Ça c'est une chance*; *Ça c'est le mot*; *Ça, ce n'est pas ordinaire*; *Ça, c'est la fin de tout!* (анафора). В английском языке французской конструкции с презентативом «*C'est*» соответствует модель с презентативами «*It's*», «*That's*»: *It's a pleasure*; *It's all right!*; *It's Ok!*; *It's been real*; *It's too bad*; *Well, that's fair enough*; *Oh, that's nice!*; *That's all right*; *That's all*; *That's a good question*.

Очень употребительной в английском языке является модель «*That's*+качественное прилагательное»: *That's marvellous!*; *That's terrific!*; *That's fantastic!*; *That's good!*; *That's great!*.

Приведем примеры речевых клише французского языка, основанных на моделях с презентативами «*il y a*», «*il n'y a pas (rien)*», «*voilà*»: *Il y a de quoi*; *Il y a mieux*; *Il n'y a pas de mal!*; *Il n'y a rien à dire*; *Voilà qui est parlé!*; *Voilà qui m'échappe*; *Voilà ce que c'est*.

### 3. Клише, оформленные как односоставные предложения

Речевые клише коммуникативного вида представляют собой практически во все типы односоставных предложений: глагольные, представляющие собой императивные конструкции (*Ah, dites donc!*; *Move on!*); инфинитивные (*A quoi bon attendre?*; *To tell the truth*); субстантивные, внутри которых выделяются номинативные (*La belle affaire!*; *Action stations!*) и препозитивные, где существительное сопровождается предлогом (*A votre santé!*; *Up to a point, Down the hatch!*); адъективные (*Libre à vous*; *Jolly good*); адвербиальные (*Du tout*; *All together!*); местоименные (*Ça, alors!*); междометные (*Hélas!*; *Well, now!*).

Междометные односоставные предложения во французском языке состоят из междометия собственно и знаменательного слова (*Eh bien, Ah ben* – междометие + наречие; *Eh, bon!, Ah, bon* – междометие + прилагательное; *Et donc* – союз + наречие; *Eh bien quoi* – междометие + наречие + вопросительное местоимение; *Ah, oui?*; *Ah, oui, vraiment?*; *Ah, oui, alors!*; *Ah! non, pas ça!* – междометие + эмфатическая частица). В английском языке междометные речевые клише часто начинаются с междометия *Oh!*: *Oh, rather!*; *Oh, after you!*; *Oh, brother!*; *Oh, come on!*; *Oh, yeah!*; *Oh boy*, а также, как во французском языке, с союза: *And how!*; *And no mistake!*.

В группе односоставных предложений французского языка многочисленны речевые клише с глаголом в повелительном наклонении: *Compte(z) là-dessus!*; *Taisez-vous donc!*; *Tenez-vous bien!*. Отметим наличие во французском языке частицы *donc* в речевых клише подобного типа: *Taisez-vous donc!*; *Ah, dites donc!*; *Et allez donc!*; *Laissez donc!*. Данная модель может также усиливаться наречием *bien*: *Comprenez-moi bien*;

*Entendons-nous bien; Tenez-vous bien!*. В английском языке также употребительны конструкции в повелительном наклонении: *Do stop it!; Relax!; Don't worry!; Act your age!*. Специфической для английского языка является модель, в соответствии с которой речевые клише формируются на основе предложной части фразового глагола: *Away with you (it)!; Down with him!; In with you!; Out with it (him)!*. В английском языке речевые клише в повелительном наклонении могут начинаться с глагола *let*, а также с усеченного сочетания вспомогательного глагола *do* и наречия *not*: *Let me see; Let us say; Let it roll; Let it lay; Don't worry; Don't mention it!; Don't be funny!*. Аналитизм английского языка обусловил существование таких речевых клише, которые строятся исключительно на базе вспомогательного глагола: *Do I?; Does it?*.

Односоставные цельноформленные предложения в обоих языках могут быть представлены наречиями (*Bien sûr!; Justement!; Assurément!; Doucement!; Soit!; Anyway, Exactly, Indeed!; Rather!*), междометиями (*Bravo!; Hélas!; Quoi!; Please, Cheers!*), существительными (*Diable!; Sot!; Tableau!; Chapeau!; Paix; Nuts!; Nerts!; Surprise!; (The) Idea!*).

В качестве субстантивных цельноформленных клише французского языка используются формулы, представленные сочетанием неопределенного артикля множественного числа и существительного: *Des noix!; Des dattes!; Des prunes!; Des queues!; Des clous!*; цельноформленные клише с частичным артиклем *du*: *Du balai!; Du flan!; Du vent!; Du schnock!; Du tonnerre!*; существительные с определенным артиклем *la*: *La paix!; La peau!(de balle); La jambe!; La barbe!; Le tonnerre!; La bisel!*; существительные, употребляющиеся без артикля: *Tableau!; Chapeau!*. Как видно из приведенных выше примеров, в английском языке преобладают коннотативы с отсутствием артикля, однако встречаются случаи употребления определенного артикля в данных конструкциях: *The idea!*.

Во французском языке адвербиальные клише могут строиться по модели «наречие + отрицательная частица»: *Absolument pas!; Certainement pas!; Surement pas; Strictement rien*. Адвербиальное клише *Par exemple!* может принимать следующие формы: *Ça, par exemple!; Non, par exemple!; Tiens, par exemple!*.

В обоих языках существуют речевые клише, построенные по модели «наречие + причастие прошедшего времени»: *Parfaitement raisonné!; Excellément dit!; Bien dit!; Bien fait!; Enough said!; Well done!*.

Местоименные речевые клише французского языка строятся по модели: «*Ça*+наречие»: *Ça, par exemple!; Ça, alors; Ça, jamais!*. Местоименных речевых клише среди односоставных предложений в английском языке нами обнаружено не было.

Особую группу составляют речевые клише, построенные на синтаксической антитезе: *Plus ou moins, Un peu plus ou un peu moins!; Comme-ci, comme-ça, Couci-couça, Ni bien ni mal, Ni mieux ni plus mal, Plus ou moins, Ni quoi ni qu'est-ce; Is you is or is you ain't?, Put up or shut up!, Take it or leave it!, Believe it or not!*.

Часто употребляются препозитивные клише с предлогами *sans* и *avec* во французском языке и *with* и *without* в английском языке: *Sans blagues, Sans façons, Sans doute, Sans contredit, Sans problème, Avec joie!, Avec plaisir!, Avec le plus grand plaisir!; With pleasure!, Without question!*.

Во французском языке встречаются речевые клише в вопросительной форме, начинающиеся с союза (*et, mais*) или предлога (*pour, à*): *Et avec ça?; Mais encore?; Et puis quoi encore?; Et après?; Et puis après?; A quoi bon?; A cause?*. Приведем примеры английских односоставных вопросительных речевых клише: *What of it?; So?; So what?; How so?; You what?*.

В группе французских клише в восклицательной форме употребляются союзы *mais* и *et*, которые утрачивают значение союза. *Mais*, утратив значение

противопоставления, входит в ряд эмфатических частиц: *Mais non!*; *Ah mais!*; *Mais oui*; *Mais enfin*; *Non mais!*; *Mais comment donc!* [Гак 1986: 298]. Препозитивное *et* в сочетании с такими наречиями, как *encore*, *comment*, служит функциональной усилительной частицей: *Et encore!*; *Et comment!*; *Et comment donc!*. Эти фразеологизованные сочетания обычно представляют вторые реплики диалога [Шигаревская 1970: 136].

Мы выделили в отдельную группу французские речевые клише, начинающиеся с отрицания *pas* или содержащие неопределенные отрицательные местоимения *rien*, *aucun*, наречие *jamais*: *Pas question*; *Pour rien au monde*; *Non pas*; *Pas du tout*; *Rien moins que ça*; *Pas pour un empire*; *Pas possible*; *Pas plus que ça*; *Pas trop*; *Pas mal du tout*; *Pas le moins du monde*; *Jamais trop tard!*; *Pas d'issue!*; *Pas ça*; *D'aucune façon!*. Подобного рода клише подчеркивают категорический характер отрицания, отказа, запрета, усиливая его эмоциональность. В данной группе встречаются следующие модели:

«Pas + прилагательное»: *Pas possible*; *Pas libre!*; *Pas clair*; *Pas dégueulasse*;

«Pas + наречие»: *Pas très*; *Pas trop*; *Pas tellement*; *Pas du tout*; *Pas précisément*; *Pas même*; *Pas mal*;

«Pas + de + существительное»: *Pas d'issue!*; *Pas de danger!*; *Pas de veine!*; *Pas de raisons!*; *Pas d'importance!*;

«Pas + de + существительное + имя собственное»: *Pas de panique, Monique!*; *Pas de chance, Constance!*;

«Pas + существительное»: *Pas question*; *Pas moyen*; *Pas un seul instant*;

«Rien + à +inf.»: *Rien à faire*; *Rien à chiquer*;

«Rien + наречие»: *Rien de tout cela*; *Rien du tout*; *Rien moins que ça*; *Rien que ça!*; *Rien de trop!*; *Un moins que rien*;

«Aucun + существительное»: *Aucun doute là-dessus*; *Aucune importance*.

«Предлог + aucun + существительное»: *A aucun prix!*; *D'aucune façon!*.

«Jamais»: *Jamais trop tard!*; *Jamais et nulle part*; *Jamais de la vie!*; *Jamais deux sans trois*.

В английском языке приведенным конструкциям соответствует модель «No + существительное»: *No chance!*; *No way*; *No problem!*; *No tongue!*; *No comment!*; *No dice!*; *No complaints!*. В данном значении используется наречие *not*: *Not on your life!*; *Not on your Nanny*; *Not bad!*; *Not really*; *No half!*.

Характерны для речевых клише французского языка фразы с усилителем *que* или оборотом *ne...que* вместе с утвердительными и отрицательными частицами: *Que oui*; *Que non*; *Que si*. Речевые клише *Que oui*; *Que non*; *Que si* используются для усиления отрицания и утверждения. В этом случае союз *que* перестает быть средством связи двух предложений, т.е. десемантизируется и выступает как компонент клише [Гак 1986: 300].

Достаточно употребительны клише с восклицательным прилагательным *quel* во французском языке и усилительным местоимением *what* и неопределенным артиклем в английском языке: *Quelle affaire!*; *Quelle chance!*; *Quel bonheur!*; *Quelle guigne (malchance)!*; *Quel dommage!*; *What a pity!*; *What a shame!*; *What a horrible thing!*; *What a surprise!*; *What a nuisance!*. В английском языке также встречаются случаи употребления определенного артикля в данной конструкции: *What the hell!*.

Речевые клише номинативного характера могут оформляться в конструкции, аналогичные устойчивым комплексам коммуникативного типа. Синтаксические модели «Сущ. + de (of) + сущ.» и «Сущ.+прил.» встречаются у клише со структурой словосочетания и предложения. Приведем примеры:

1) клише-словосочетания: *champ d'expression, négociations de paix; pillar of society, bulwark of liberty; arène politique, étape marquante, espace aérien; vital issue, free world.*

2) клише-предложения: *Parole d'honneur!, Danger de mort!, Nom de Dieu!, Carte blanche!, Valse lente!; Good luck!, Good night!, Worse luck!, Big deal!, Poor thing!*. Отметим, что данные конструкции встречаются и в английском, и во французском языках.

#### 4. Клише, представляющие собой неполные предложения

Речевые клише могут оформляться как неполные предложения. С одной стороны, это предложения, которые остаются недосказанными. К этой группе мы отнесем придаточные обстоятельственные условные, которые употребляются без главного предложения: *Si tu veux, Si ça te dit, Si le coeur vous en dit, If you say so, If you don't mind.* Отметим, что недосказанность свойственна двусоставным нераспространенным речевым клише французского языка, выражающим сомнения, колебания: *Ça dépend, C'est selon, C'est selon et ça dépend.*

С другой стороны, это – односоставные ситуационные клише, в которых отсутствуют главные члены предложения. Однако, при желании, подлежащее и сказуемое могут быть восстановлены. Смысл предложения от подобного сокращения не меняется: *Comment va? ← Comment ça va?*

Среди неполных предложений можно выделить несколько подгрупп клише, имеющих общие формы:

1) Клише, представляющие собой придаточные обстоятельственные условные, которые употребляются без главного предложения: *Si j'avais su, Si tu veux, Si ça te dit, If you say so.*

2) Речевые клише, в которых опускается подлежащее: *Comment va? ← Comment ça va?, Fais chier! ← Ça me fait chier!; Can do ← I can do, Bless you ← God bless you.*

3) Формулы, в которых опускается простое глагольное сказуемое: *A d'autres ← Allez dire / conter cela à d'autres, Au fait ← Passons / allons / revenons au fait, Ta gueule! ← Ferme ta gueule!, Quel bon vent? ← Quel bon vent vous amène?; Did you ever? ← Did you ever see the like?, Long time ← Long time no see, Easy! ← Take it easy!*

4) Клише, в которых опущена часть сложного сказуемого и подлежащее: *Pas si bête! ← Je ne suis pas si bête que vous le pensez, Mais dites donc, il est peut-être moins bête qu'il n'en a l'air!, D'accord ← Je suis d'accord; Be seeing you! ← I'll be seeing you, Do me a favour ← Will you do me a favour?, Everything under control ← Everything is under control.*

5) Клише, в которых опущены оба главных члена предложения: *Sur ma foi! ← Je jure sur ma foi, Aucune idée ← Je n'en ai en effet aucune idée; Que si! ← Je te dis que si!, Pardon ← I beg your pardon.*

6) Клише, в которых опускается презентатив или его часть. Во французском языке клише данной подгруппы начинаются с предлога *à* или являются цельюоформленными. Как правило, в них опускается презентатив «с'est»: *A vous tout le bonheur; A votre aise; Au grand jamais* (в данном случае прилагательное *grand*, употребленное перед наречием, усиливает отрицание); *A merveille; A juste raison; A beaucoup près; A n'en pas douter; Charmant!; Désolé!; Impossible!*. Данная группа представлена также французскими формулами, в которых отсутствует часть презентатива «il y a» (подлежащее *il*): *Y a du bon; Y a pas à chier; Y a pas de bon Dieu!*. В английском языке сокращению подвергаются презентативы *It's* и *That's*: *Pleasure ← It's a pleasure; Good question! ← That's a good question!; Fair enough! ← Well, that's fair enough!*

Как было отмечено выше, в данной группе неполных речевых клише значительная часть конструкций являются цельнооформленными: *Impossible!*; *Charmant!*; *Désolé!*; *D'accord*; *Excellent!*; *Fine!*. Приведенные клише могут быть представлены либо прилагательными, либо причастиями во французском языке. Прилагательные: *Impossible!*, *Charmant!*, *Incroyable!*; *Excellent!*, *Fine!*, *Splendid!*, *Wonderful!*. Эллиптические реплики, выраженные причастной формой глагола: *Compris?*, *Saisi?*, *Vu?*, *Entendu?*, *Désolé!*, *Promis!*.

Таким образом, становится очевидным, что структурные модели речевых клише французского и английского языков, в большинстве своем, совпадают. Этот факт свидетельствует в пользу признания речевых клише независимыми образованиями, отличными от других устойчивых конструкций. Структурные особенности клише проявляются независимо от их принадлежности к определенному языку.

### **Библиографический список**

Бурунский В.М. Клише: языковые характеристики, функционирование и типология (на материале французского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. 2009. Курск, 2009. 21 с.

Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка = Синтаксис: для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. школа, 1981. 208 с.

Гвоздев В.В. Некоторые лексико-грамматические особенности клише в системе французского языка и на уровне текста // Функциональный аспект языковых единиц со структурой словосочетания и предложения: межвуз. сб. науч. труд. Курск: Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 1985. С. 26–33.

Гелева П.А. Разговорный французский = le français tel qu'on le parle: речевые формулы. М.: Филоматис, 2005. 587 с.

Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учеб. 2-е изд. перераб. и доп. М.: Высш школа, 1987. 288 с.

Шугаревская Н.А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1970. 216 с.

Spears R. Dictionary of American slang and Colloquial Expressions. Second Edition. Illinois, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1996. 586 p.